

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.18>

Васьбиева Динара Гиниятулловна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О МИРОВОМ КРИЗИСЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ГАЗЕТЫ "THE GUARDIAN")**

В данной статье рассматривается актуальность изучения окказионализмов о мировом кризисе в современном англоязычном экономическом дискурсе. Данный вид неологизмов содержит высокую степень выразительности из-за наличия риторических и морфо-синтаксических механизмов в их формальной структуре. Особое внимание уделяется типологии окказионализмов в экономическом дискурсе и определению стратегии авторского перевода на русский язык данного языкового тропа в примерах, взятых из англоязычной газеты "The Guardian", с целью выяснения, в какой мере этот творческий компонент сохраняется в переводе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 301-305. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

19. Шелов С. Д. Об определении лингвистических терминов (опыт типологии и интерпретации) // Вопросы языкознания. 1990. № 3. С. 21-30.
20. Ahronian C., Béjoint H. Les noms composés anglais et français du domaine d'Internet: une radiographie bilingue // Méta: journal des traducteurs. 2008. Vol. 53. № 3. P. 648-666.
21. Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. P.: Larousse, 1994. 516 p.
22. Foucault M. Les mots et les choses. P.: Gallimard, 2012. 406 p.
23. <http://www.cnrtl.fr/definition/articulation> (дата обращения: 29.08.2018).
24. Jespersen O. La philosophie de la grammaire. P.: Gallimard, 1992. 518 p.
25. Temmerman R. Approaches to Terminology Description: The Sociolinguistic Approach. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2000. 258 p.

#### CATEGORY OF PROCESSES IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE FRENCH LANGUAGE PHONETICS

**Buzheninov Aleksandr Eduardovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Ural State University of Economics, Yekaterinburg*  
*alexandrebougeninov@mail.ru*

**Lukina Ol'ga Ivanovna**, Ph. D. in Philology  
*Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg*  
*dimol2002@mail.ru*

The article is devoted to the description of the universal, ontological, gnoseological category of processes in the phonetic terminological system of the French language. The description of both categorical structure and separate categories in branch terminological systems is one of actual problems in modern linguistics and terminology. On the basis of the component-definitional and conceptual types of analysis, the concepts that form the category of processes on the basis of certain conceptual features are identified. The analysis has shown that the category of processes is formed by means of the superconcept "Modifications" (modifications) and two concepts "Articulation" (articulation) and "Technique expérimentale" (experimental method), which are verbalized by different linguistic means (highly specialized and branch terminological units, common lexemes).

*Key words and phrases:* category; category of processes; categorical approach; concept; terminological system of phonetics; French language.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 09.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.18>

*В данной статье рассматривается актуальность изучения окказионализмов о мировом кризисе в современном англоязычном экономическом дискурсе. Данный вид неологизмов содержит высокую степень выразительности из-за наличия риторических и морфо-синтаксических механизмов в их формальной структуре. Особое внимание уделяется типологии окказионализмов в экономическом дискурсе и определению стратегии авторского перевода на русский язык данного языкового тропа в примерах, взятых из англоязычной газеты "The Guardian", с целью выяснения, в какой мере этот творческий компонент сохраняется в переводе.*

*Ключевые слова и фразы:* окказионализм; неологизм; креативный неологизм; перевод; экономический дискурс.

**Васьбиева Динара Гиниятулловна**, к.э.н., доцент  
*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*dinara-va@list.ru*

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О МИРОВОМ КРИЗИСЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ГАЗЕТЫ "THE GUARDIAN")

Современный мир характеризуется ростом числа открытий в различных областях человеческой деятельности, что служит сильным стимулом для обогащения и расширения лексики большинства языков. Многие ученые разделяют мнение о том, что количество слов увеличивается в период развития современных технологий. Технический прогресс, начиная со второй половины XX века, оказывает огромное влияние на общество. Однако наполнению английского словаря способствует появление не только новых электронных гаджетов, но и новых явлений, изменение стиля жизни, политических ситуаций и техническая оснащенность быта. Возникновение новых слов и понятий, отражающих реалии жизни, – результат прямого отражения технического прогресса в языке.

Стремительное развитие и распространение новых информационно-коммуникационных технологий, а вместе с этим существенные изменения в науке, экономике и коммуникации, а также расширение межкультурного взаимодействия служат основными факторами, влияющими на изменения, происходящие в экономической лексике английского языка.

Язык постоянно обновляется новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Такие слова принято называть неологизмами, для которых характерна разная продолжительность и частота употребления [4, с. 95]. Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова, «неологизм – это вновь появившееся в языке слово, старое слово в совершенно новом значении» [2]. В то время как лингводидактический энциклопедический словарь А. Н. Щукина приводит значение слова «неологизм» в качестве «слова или оборота речи, созданных для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» [5, с. 175].

Неологизмы постоянно появляются в языке как естественная часть эволюции языка. Работа с языковой эволюцией является частью изучения иностранного языка. А работа с неизвестной лексикой – это шаг номер один, что поможет справиться со словами, которые еще не встречаются в словаре.

Многие отечественные и зарубежные лингвисты занимаются изучением окказионализмов, в частности их словообразовательной структурой, которая важна при переводе на другие языки. Осмысление коннотативных значений и сохранение их в тексте перевода позволяют раскрыть творческие возможности различных языков и исследовать успешные открытия переводчиков.

По определению В. С. Виноградова, окказиональные слова «экспрессивны, создаются конкретным автором, порождаются целями высказывания и контекстом, с которым связаны и вне которого обычно не воспроизводятся» [1, с. 124].

Актуальность изучения окказионализмов о мировом кризисе в современном англоязычном экономическом дискурсе обусловлена тем, что они содержат высокую степень выразительности из-за наличия риторических и морфо-синтаксических механизмов в их формальной структуре и могут рассматриваться в качестве лингводискурсивного потенциала экономического дискурса.

Научная новизна исследования выражена в обращении к окказионализмам как стратегической единице коммуникации, повышающей значимость современного экономического дискурса. Это позволило автору попытаться рассмотреть явление окказионализмов на примере фрагментов англоязычных экономических текстов и осуществления адекватной классификации окказионализмов, встречающихся в текстах, согласно их типологии, предложенной Санчез [6].

Предметом исследования являются экономические информационно-аналитические статьи из англоязычной газеты “The Guardian” [8].

В рамках исследования проводится переводческий анализ окказионализмов, который показывает стратегии их перевода с английского на русский язык.

Глобальный финансовый кризис 2007-2008 гг. выявил серьезные нарушения, связанные с мировой экономической системой. Недалековидное и небрежное поведение некоторых национальных и международных финансовых институтов в течение многих годов посредством сложных рискованных финансовых операций и новых финансовых инструментов привело целые государства на грань банкротства. Серьезный финансовый кризис, который распространился от Соединенных Штатов до старого континента, затронул не только экономическую сферу, но и политические и социальные структуры. Эти изменения коснулись и экономического дискурса, который не остался в стороне. В период кризиса резко возрос общий интерес узнать больше о характере данного явления и о сложных механизмах, управляющих мировой экономикой. Чтобы объяснить происхождение кризиса, необходимо изучить основные финансовые явления и новые инновационные продукты, последствия которых были еще неизвестны в момент их создания. Практика создания названий этим явлениям не возникает из сложного и тщательного терминологического процесса, а скорее из самого взаимодействия между финансовыми агентами и так называемыми «финансовыми волшебниками», которые вместо использования словаря прибегают к выразительному и яркому языку, вводя слова, так называемые окказионализмы, или «креативные неологизмы» [6].

В этой статье предполагается проанализировать феномен окказионализма с точки зрения перевода. С этой целью мы рассмотрим концепции финансовой неологии и лингвистического творчества и их роль в экономическом дискурсе, а также проведем исследование статей из англоязычной газеты “The Guardian” [8], посвященных финансовому кризису. Наше исследование состоит из:

- 1) рассмотрения типологии окказионализмов, предложенной Санчез [6] и облегчающей идентификацию и классификацию этих креативных неологизмов;
- 2) изучения проблем перевода, которые влекут за собой окказионализмы, включая принятые стратегии перевода;
- 3) определения, сохраняет ли текст на русском языке ту же степень креативности, что и исходный текст на английском языке.

В типологии окказионализмов Б. Н. Санчез выделяет два вида неологизмов: основанные на литературных и формальных приемах [Ibidem].

Окказионализмы, основанные на литературных приемах, подразделяются на следующие типы неологизмов:

- *персонифицированные неологизмы* (отнесение человеческих качеств неодушевленному или абстрактным объектам): “**liar loan**” (кредит без подтверждения дохода). Пример использования: “Up to \$500 billion of mortgages on Australian banks' books are based on factually incorrect loan applications – or **liar loans** – and the problem appears to be getting worse despite recent crackdowns on lending standards, according to a report by UBS” (The Guardian. 2017. Sep. 12th). / «До \$500 млрд ипотечных кредитов, согласно отчетности австралийских банков, основаны на фактически неверных кредитных заявках – или на **кредитах без подтверждения дохода** –

и проблема, похоже, ухудшается, несмотря на недавние строгие меры в отношении стандартов кредитования, согласно докладу банка UBS» (здесь и далее перевод автора статьи. – Д. В.);

- *паронимические неологизмы* (фонетическая игра слов между словами с одинаковыми звуками и разными значениями): “**mark to market**” (переоценка по рыночной стоимости). Пример использования: “Because of an accountancy practice called ‘**mark to market**’, requiring that assets be listed at their current values, this fact had to be reflected in the companies’ balance sheets – so these balance sheets suddenly looked disastrous. As a result, banks are reluctant to lend to each other, and the entire financial system has ground to a halt: such capital as is moving in the markets is supplied by the central banks, which have to date pumped in hundreds of billions of dollars to generate some liquidity” (The Guardian. 2008. Oct. 20th). / «Из-за практики бухгалтерского учета, называемой “**переоценка по рыночной стоимости**”, требующей, чтобы активы обращались по их текущей стоимости, этот факт должен был быть отражен в балансах компаний. Таким образом, балансовые отчеты неожиданно оказались провальными. В результате банки неохотно одалживают друг другу, и вся финансовая система остановлена: капитал, который движется на рынках, предоставляется центральными банками, которые на сегодняшний день закачиваются сотнями миллиардов долларов для создания некоторой ликвидности»;

- *метафорические неологизмы* (описание слова термином другого, из-за сходства между ними): “**green shoots**” (признаки экономического подъёма). Пример использования: “Asked about what the ‘**green shoots**’ were that Vadera was referring to, a Downing Street spokesman said: «These are uncertain economic times, there are pressures on jobs and businesses and families; at the same time you are seeing some businesses that are expanding their workforces»” (The Guardian. 2009. Jan. 14th). / «На вопрос о том, что означают “**признаки экономического подъёма**”, о которых говорил Вадера, представитель Даунинг-стрит сказал: “Это неопределенные экономические времена, когда оказывается давление на рабочие места, предприятия и семьи, в то же время вы видите как некоторые компании увеличивают штат”»;

- *образные неологизмы* (эвкативное представление реальности с помощью другого из-за отношения подобия между ними (в данном случае как мнимый, так и реальный объект присутствуют в терминах)): “**balloon payment**” (последний платеж в погашение кредита, превышающий все предыдущие). Пример использования: “Behind the boom is a new finance leasing product – a personal contract plan – that means the driver never owns the car, but only pays a small deposit and interest payments to cover the depreciation of the car over three to five years. At the end of the contract, they then have the option of making a ‘**balloon payment**’ in order to keep the car or to hand back the vehicle at no cost” (The Guardian. 2017. Sep. 19th). / «За бумом стоит новый финансовый лизинговый продукт – личный контрактный план, означающий, что водитель не владеет автомобилем, а платит только небольшой депозит и проценты, чтобы покрыть амортизацию автомобиля в течение трех-пяти лет. В конце контракта у него есть возможность внести “**последний платеж в погашение кредита, превышающий все предыдущие**”, чтобы оставить у себя автомобиль или бесплатно вернуть его».

Окказиональные слова “*liar loan*”, “*mark to market*”, “*green shoots*”, “*balloon payment*” буквально переводятся как «лживый кредит», «маркировка для рынка», «зеленые побеги», «шаровой платеж». Для русскоязычного читателя не совсем корректен данный перевод, так что автор, используя контекст и описательный способ перевода, подбирает доступные для понимания словосочетания, сохранив семантику данных окказионализмов;

- *метонимические неологизмы* (замена данного названия объекта с помощью одного из его качеств): “**Tequila crisis**” (referring to the Mexico crisis) («эффект текилы» (1994 г., девальвация мексиканского песо стала причиной обвала остальных латиноамериканских валют и финансового кризиса в регионе)). Пример использования: “Mexico’s **tequila crisis** is an example of the dangers of borrowing to pay foreign exchange spending” (The Guardian. 2017. Sep. 5th). / «**Эффект текилы** в Мексике является примером опасности заимствований для оплаты расходов на обмен валюты»;

- *неологизмы оксюморонного типа* (синтагма, в которой соединены две точки зрения на одно и то же явление): “**creative destruction**” (созидательное разрушение). Пример использования: “The concept of **creative destruction** is familiar to us nowadays. It’s an acknowledged truth of business that progress demands disruption; and the idea seems entirely appropriate to our times of transformational change” (The Guardian. 2015. Oct. 16th). / «Концепция **созидательного разрушения** нам знакома сегодня. Прогресс требует разрушения – это признанная истина бизнеса; и идея кажется полностью уместной для нашей эпохи преобразований».

Противоречие между компонентами оксюморона заключается в положительной оценке того, что в системе ценностей данной культуры оценивается отрицательно, или, наоборот, отрицательной оценке того, что обычно оценивается положительно [3];

- *синестетические неологизмы с ярко выраженными физиологическими элементами восприятия* (приписывание физических или материальных качеств абстрактной или возвышенной реальности): “**corrosive inequality**” (деструктивное неравенство). Пример использования в названии статьи: “Pakistan’s **corrosive inequality**” (The Guardian. 2010. Aug. 4th). / «Деструктивное неравенство в Пакистане»;

- *заимствованные из чужого языка неологизмы (перегринизм)* (на основе лингвистических элементов, заимствованных из другого языка): “**ersatz capitalism**” (псевдокапитализм). Пример использования: “What we have been observing – wage stagnation and rising inequality, even as wealth increases – does not reflect the workings of a normal market economy, but of what I call **ersatz capitalism**” (The Guardian. 2014. Sep. 2nd). / «Стагнация заработной платы и растущее неравенство – это то, что мы наблюдаем, даже рост богатства не отражает работу нормальной рыночной экономики, и то, что я называю **псевдокапитализмом**».

Как видно из перевода окказиональных слов “Tequila crisis”, “creative destruction”, “corrosive inequality”, “ersatz capitalism”, при передаче содержания данных сращений используется калька, при которой слова или словосочетания заменяются буквальными соответствиями в языке перевода.

К окказионализмам, основанным на формальных приемах, относятся следующие типы неологизмов:

- *неологизмы, написанные через дефис* (цепочки небольших лексических единиц, связанных дефисом): “**too-big-to-fail**” – технический термин, обозначающий финансовые институты, значимость которых настолько велика, что их крах имел бы катастрофические последствия для национальных экономик. Этот термин приобрел особую популярность в период финансового кризиса, охватившего мир в 2007-2010 годах. Пример использования: “So banks are **too big to fail**. Are they also too big to regulate?” (The Guardian. 2014. Nov. 28th). / «Итак, банки **слишком велики, чтобы рухнуть**. Настолько ли велика их значимость, чтобы осуществлять контроль?»;

- *усеченные неологизмы* (удаление префикса или суффикса (или обоих) из существующего слова и оставление инфикса): “**self-cert mortgages**” (самосертифицированные или заверенные с помощью цифрового сертификата собственного выпуска ипотечные кредиты). Пример использования: “**Self-cert mortgages** – dubbed ‘liar loans’ – were aimed at self-employed workers who had trouble proving their income to lenders. They were hugely popular before the credit crisis and hugely controversial, amid evidence that many firms let borrowers inflate their salaries to obtain bigger home loans” (The Guardian. 2016. Jan. 20th). / «**Самосертифицированные ипотечные кредиты**, так называемые “кредиты без подтверждения дохода”, были нацелены на работающих на себя владельцев малого бизнеса, у которых были проблемы с подтверждением дохода кредиторам. Они были чрезвычайно популярны до кредитного кризиса и чрезвычайно противоречивы, на фоне доказательств того, что многие фирмы позволяют заемщикам раздувать свою зарплату, чтобы получить более крупные ипотечные кредиты»;

- *неологизмы-акронимы* (сочетание двух или более исходных компонентов (отдельных букв или частей) слов, произносимых как одно слово): “**NINJA mortgages**” [**No Income, No Job, no Asset**] (субстандартный ипотечный кредит). Пример использования: “In America, they call them **Ninja mortgages** – standing for No Income, No Job or Assets – and there is growing evidence that these sub-prime mortgages were mis-sold in their millions by lenders desperate to feed the pipeline for securitising, or packaging up, these loans by investment banks” (The Guardian. 2007. Sep. 30th). / «В Америке их называют **ипотечными кредитами ниндзя** – ни дохода, ни работы, ни активов – и все больше доказательств того, что эти субстандартные ипотечные кредиты были неправильно проданы в миллионном количестве кредиторами, отчаянно усиливая превращение этих кредитов в фондовые активы инвестиционными банками»;

- *смешанные неологизмы* (сочетание двух или более лексем от существующих слов): “**euro sclerosis (from Europe plus sclerosis)**” (евросклероз). Пример использования: “Most important was the end of major military action in Iraq. This peace dividend has now been priced back into the market, but economic reforms in France and Germany have spurred hopes that the **euro sclerosis** which has beset the regions' economies for several years is coming to an end” (The Guardian. 2003. Aug. 24th). / «Наиболее важным был конец крупных военных действий в Ираке. Этот мирный дивиденд теперь вернулся на рынок, но экономические реформы во Франции и Германии подстегивают надежды на то, что **евросклероз**, поразивший экономику регионов в течение нескольких лет, подходит к концу»;

- *морфологические, подражательные неологизмы* (добавление морфем, таких, как префиксы или суффиксы, к данной лексеме): “**crisologist**” (эксперт по кризисным явлениям). Стиглиц (2010) употребляет термин “crisologist” для описания специалиста по кризису [7].

Чтобы передать полноту значимости финансовых институтов (too-big-to-fail), характеристики ипотечного кредитования (self-cert mortgages; NINJA mortgages), периода с воспринятым застоём объединения Европы (euro sclerosis), автор перевода прибегнул к способу калькирования и тем самым сохранил стилистическую маркированность слов, задуманных авторами экономических статей.

На основе изложенного можно сделать вывод о том, что автор перевода фрагментов финансово-экономических статей, взятых из англоязычной газеты “The Guardian”, использует в основном способы перевода окказионализмов: калькирование и описание, – сохраняя ту же степень креативности в русскоязычном тексте, что и в исходном англоязычном тексте. Переводческие способы в основном обусловлены контекстом. Они направлены, прежде всего, на достижение более точной передачи смысла слова и на выполнение стилистической функции окказионального слова. Таким образом, переводческий анализ показывает некоторые стратегии перевода окказионализмов, которые могут быть учтены при переводе финансово-экономических текстов.

#### Список источников

1. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: КДУ, 2004. 235 с.
2. **Неологизм** [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/14/us252504.htm?cmd=0&istext=1> (дата обращения: 02.08.2018).
3. **Портнова С. Ю.** Лингвопоэтический аспект оценочных значений в творчестве Игоря Северянина (Игоря Васильевича Лотарева) [Электронный ресурс]: дисс. ... к. филол. н. М., 2002. URL: <http://scicenter.online/yazyik-russkiy-scicenter/lingvopoeticheskiy-aspekt-otsenochnyih.html> (дата обращения: 09.09.2018).
4. **Раицкая Л. К.** Основные тенденции в образовании неологизмов в современном экономическом тексте // Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. 2007. № 25 (40). С. 95-103.
5. **Щукин А. Н.** Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. 746 с.

6. **Sánchez B. N.** The translation of creative neologisms in economic discourse about the global crisis [Электронный ресурс]. URL: [https://www.researchgate.net/profile/Beatriz\\_Naranjo/publication/325384946\\_THE\\_TRANSLATION\\_OF\\_CREATIVE\\_NEOLOGISMS\\_IN\\_ECONOMIC\\_DISCOURSE\\_ABOUT\\_THE\\_GLOBAL\\_CRISIS/links/5b095444aca2725783e6f814/THE\\_TRANSLATION-OF-CREATIVE-NEOLOGISMS-IN-ECONOMIC-DISCOURSE-ABOUT-THE-GLOBAL-CRISIS.pdf?origin=publication\\_detail](https://www.researchgate.net/profile/Beatriz_Naranjo/publication/325384946_THE_TRANSLATION_OF_CREATIVE_NEOLOGISMS_IN_ECONOMIC_DISCOURSE_ABOUT_THE_GLOBAL_CRISIS/links/5b095444aca2725783e6f814/THE_TRANSLATION-OF-CREATIVE-NEOLOGISMS-IN-ECONOMIC-DISCOURSE-ABOUT-THE-GLOBAL-CRISIS.pdf?origin=publication_detail) (дата обращения: 20.08.2018).
7. **Stiglitz J. E.** Freefall: America, Free Markets, and the Sinking of the World Economy. Washington: W. W. Norton & Company, 2010. 480 p.
8. **The Guardian** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/uk> (дата обращения: 20.08.2018).

#### FEATURES OF ENGLISH OCCASIONAL WORDS TRANSLATION IN ECONOMIC DISCOURSE ON THE GLOBAL CRISIS (BY THE EXAMPLE OF "THE GUARDIAN" NEWSPAPER ARTICLES)

**Vas'bieva Dinara Giniyatullova**, Ph. D. in Economics, Associate Professor  
*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow*  
[dinara-va@list.ru](mailto:dinara-va@list.ru)

The article discusses the topicality of studying occasional words on the world crisis in the modern English economic discourse. This type of neologisms contains a high degree of expressiveness due to the presence of rhetorical and morpho-syntactic mechanisms in their formal structure. Special attention is paid to the typology of occasional words in economic discourse and to the determination of the strategy of the author's translation of this language trope into Russian by the examples taken from the English newspaper "The Guardian" in order to find out to what extent this creative component is preserved in translation.

*Key words and phrases:* occasional words; neologism; creative neologism; translation; economic discourse.

УДК 811.161.1

Дата поступления рукописи: 17.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.19>

*Статья посвящена анализу общественно-политического и социально-политического компонентов как содержательной составляющей языковой метафоры. Рассмотрение семантических и стилистических особенностей метафоры при использовании в языке современных печатных СМИ позволяет утверждать, что смысловые параметры метафорических переносов свидетельствуют о значимости реалии в метафорическом определении как средство экспрессивности, языковой образности и способе познания мира. Акцентируется внимание на метафорических факторах опроения русской ментальности.*

*Ключевые слова и фразы:* русская общественно-политическая коммуникация; языковое знание; смысловые параметры метафорических переносов; языковая картина мира; языковая метафора; метафорика текста; метафоризация.

**Воеводина Галина Александровна**, к. филол. н., доцент

**Турко Ульяна Игоревна**, к. филол. н., доцент

*Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина*

[vdmitriyv@mail.ru](mailto:vdmitriyv@mail.ru); [ulya@yelets.lipetsk.ru](mailto:ulya@yelets.lipetsk.ru)

#### ТРАДИЦИОННАЯ «КАРТИНА МИРА» В ЯЗЫКОВОЙ МЕТАФОРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ)

Самым важным способом формирования и представления знаний о мире является язык. Именно языковые средства отражают результаты постижения закономерностей объективной действительности. Знания о мире, репрезентируемые в языковой форме, представляют собой то, что исследователи называют «языковой картиной мира».

Благодаря языку открывается доступ к метафорам, структурирующим восприятие, мышление и действия человека, так как обыденная понятийная система, в рамках которой совершаются мыслительные операции, метафорична по своей сути. Ей отводится центральная роль в определении реалий повседневности [13, с. 25], когда для постижения нового используется сфера привычного, хорошо знакомого и близкого. Врожденное ощущение сходства в каком-либо отношении между предметами, явлениями, понятиями заставляет человека устанавливать связь «между самыми отдаленными сущностями: не только между предметами чувственно воспринимаемого мира, но и между конкретными предметами и отвлеченными понятиями» [20, с. 59].

Цель нашего исследования – изучить процесс метафоризации общественно-политической и социальной сфер деятельности. Реализация цели предполагает решение следующих задач: выявить содержательные составляющие языковой метафоры, определить ее функциональные особенности. Метафоризация, являющаяся ведущим способом мышления, познания мира и инструментом аргументации, обладает сильным прагматическим эффектом. Исследование метафорики текста позволяет раскрыть социальную психологию, особенности национального самосознания и выявить установки адресанта, что представляется, несомненно, актуальным. Учитывая, что метафорические значения развивают прежде всего лексемы, то для определения современной концептуальной русской ментальности необходимо отметить, что представляется важным рассмотреть